

## 启示录第二十章译文对照

1【和合本】我又看见一位天使从天降下，手里拿着无底坑的钥匙和一条大链子。

【和修订】我又看见一位天使从天降下，手里拿着无底坑的钥匙和一条大锁链。

【新译本】我又看见一位天使从天上降下来，手里拿着无底坑的钥匙和一条大锁链。

【吕振中】我看见有一位天使从天上降下来，手里执有无底坑的钥匙和一条大链子。

【思高本】以后，我看见一位天使从天降下，手持深渊的钥匙和一条大锁链。

【牧灵本】我看见一位天使从天而降，持有深渊的钥匙和一条大粗链子。

【现代本】然后，我看见一个天使从天上下来，手里拿着无底深渊的钥匙和一条粗大的链子。

【当代版】我看见一位天使从天而降，手里拿着无底坑的钥匙和一条大锁链。

【KJV】 And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

【NIV】 And I saw an angel coming down out of heaven, having the key to the Abyss and holding in his hand a great chain.

【BBE】 And I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the great deep and a great chain in his hand.

【ASV】 And I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand

2【和合本】他捉住那龙，就是古蛇，又叫魔鬼，也叫撒但，把它捆绑一千年，

【和修订】他抓住那龙，那古蛇，就是魔鬼、撒但，把它捆绑了一千年，

【新译本】他捉住了那龙，那古蛇，就是魔鬼，撒但，把它捆绑了一千年。

【吕振中】他捉住了那龙、那古蛇、就是魔鬼、撒但，把他捆绑了一千年，

【思高本】他捉住了那龙，那古蛇，就是魔鬼——撒殛，把它困起来，共一千年之久；

【牧灵本】他制服了那条龙，即那条古蛇，叫魔鬼或撒殛的，他要把它捆绑千年，

【现代本】他捉住了那条巨龙，就是那古蛇，是魔鬼，又叫撒但，把它捆绑一千年。

【当代版】他抓住那巨龙，就是那古蛇——魔鬼撒但，将它锁起一千年，

【KJV】 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

【NIV】 He seized the dragon, that ancient serpent, who is the devil, or Satan, and bound him for a thousand years.

【BBE】 And he took the dragon, the old snake, which is the Evil One and Satan, and put chains on him for a thousand years,

【ASV】 And he laid hold on the dragon, the old serpent, which is the Devil and Satan, and bound him for a

thousand years,

3【和合本】扔在无底坑里，将无底坑关闭，用印封上，使它不得再迷惑列国。等到那一千年完了，以后必须暂时释放它。

【和修订】扔在无底坑里，把无底坑关闭，用印封上，使它不再迷惑列国，等到那一千年满了。这事以后，它必须暂时被释放。

【新译本】天使把它抛在无底坑里，关起来，封上印，使它不能再迷惑列国，等到那一千年完了。以后，必须暂时释放它。

【吕振中】丢在无底坑里，关起来，又在他上边盖印封着，使他不能再迷惑列国，等到那一千年完了。此后必须暂时被释放。

【思高本】将它抛到深渊，关起来，加上封条，免得它再迷惑万民，直到满了一千年，此后应该释放它一个短时辰。

【牧灵本】把它扔进深渊，锁起来，加封印，使它不能再去迷惑万民，直到满了一千年。期限过后，应该把它暂时释放出来。

【现代本】天使把它扔进无底深渊去，关闭起来，加上封印，使它不再去迷惑列国，直到过了这一千年。期限过后，它要暂时被释放。

【当代版】禁锢在无底坑里，并加上封印，使它不能再欺骗各国的人。一千年期满后，它会暂被开释一段短短的时间。

【KJV】And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

【NIV】He threw him into the Abyss, and locked and sealed it over him, to keep him from deceiving the nations anymore until the thousand years were ended. After that, he must be set free for a short time.

【BBE】And put him into the great deep, and it was shut and locked over him, so that he might put the nations in error no longer, till the thousand years were ended: after this he will be let loose for a little time.

【ASV】and cast him into the abyss, and shut it, and sealed it over him, that he should deceive the nations no more, until the thousand years should be finished: after this he must be loosed for a little time.

4【和合本】我又看见几个宝座，也有坐在上面的，并有审判的权柄赐给他们。我又看见那些因为给耶稣作见证，并为神之道被斩者的灵魂，和那没有拜过兽与兽像，也没有在额上和手上受过它印记之人的灵魂，他们都复活了，与基督一同作王一千年。

【和修订】我又看见一些宝座，坐在上面的有审判的权柄赐给他们。我又看见那些因为给耶稣作见证，并为神之道被斩首的人的灵魂，和没有拜过那兽与兽像、也没有在额上和手上打过它印记的人的灵魂。他们都复活了，与基督一同作王一千年。

【新译本】我又看见一些宝座，有人坐在上面，他们得了审判的权柄。我也看见那些因为替耶稣作见证，并且因为神的道而被斩首的人的灵魂。他们没有拜过兽或兽像，也没有在额上或手上受过兽的

记号。他们都复活了，与基督一同作王一千年。

【吕振中】我又看见有座位（与‘宝座’一词同字），并有坐在上面的；有审判权赐给他们。我看见那些舍生为耶稣作见证、为神之道被斩首者的灵魂、那些没有拜过兽或兽像、没有受过印记在额上和手上的人：他们都活了过来，与基督一同掌王权一千年。

【思高本】我又看见一些宝座，有些人在上面坐着，赐给了他们审判的权柄，他们就是那些为给耶稣作证，并为了天主的话被斩首之人的灵魂；还有那些没有朝拜那兽，也没有朝拜兽像，并在自己的额上或手上也没有接受它印号的人，都活了过来，同基督一起为王一千年。

【牧灵本】我又看见一些宝座，有些人坐在上面，都被赐有审判的权柄。我看见那些为给耶稣作证、并为天主圣言作证而被杀害者的灵魂；还有那些没有拜那兽和兽像，也没有在额前或右手上受过它印号的人，他们都活了过来，和基督一起为王千年。

【现代本】我又看见一些宝座；那些坐在上面的人都得到审判的权。我也看见了那些因承认耶稣所启示的真理和神的道而被杀害的人的灵魂。他们没有拜过那兽或兽像，额上或手上也没有那兽的名号。他们都复活了，跟基督一同作王一千年。

【当代版】我看见几个宝座，上面坐着有权柄审判的。我又看见那些为基督作见证和为神的道被斩首者的灵魂，又见那不肯拜兽和兽像，不肯在额上或手上受兽印而被杀之人的灵魂。他们都一同复活，与基督同掌王权一千年。

【KJV】And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

【NIV】I saw thrones on which were seated those who had been given authority to judge. And I saw the souls of those who had been beheaded because of their testimony for Jesus and because of the word of God. They had not worshiped the beast or his image and had not received his mark on their foreheads or their hands. They came to life and reigned with Christ a thousand years.

【BBE】And I saw high seats, and they were seated on them, and the right of judging was given to them: and I saw the souls of those who were put to death for the witness of Jesus, and for the word of God, and those who did not give worship to the beast, or to his image, and had not his mark on their brows or on their hands; and they were living and ruling with Christ a thousand years.

【ASV】And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that had been beheaded for the testimony of Jesus, and for the word of God, and such as worshipped not the beast, neither his image, and received not the mark upon their forehead and upon their hand; and they lived, and reigned with Christ a thousand years.

5【和合本】这是头一次的复活。（其余的死人还没有复活，直等那一千年完了。）

【和修订】这是头一次的复活。其余的死人还没有复活，直等那一千年满了。

【新译本】其余的死人还没有复活，等到那一千年完了。这是头一次的复活。

【吕振中】其余的死人等到那一千年完了才得以活过来。这是头一次的复活。

【思高本】这是第一次复活。其余的死者没有活过来，直到那一千年满了。

【牧灵本】这是第一次复活。其余的死者没有复活，直到满了那一千年。

【现代本】（其余死了的人要等这一千年满了才复活。）这是头一次的复活。

【当代版】这是第一次的复活。其余已死的人要等到那一千年过去，才会复活。

【KJV】But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

【NIV】The rest of the dead did not come to life until the thousand years were ended.) This is the first resurrection.

【BBE】The rest of the dead did not come to life again till the thousand years were ended. This is the first coming back from the dead.

【ASV】The rest of the dead lived not until the thousand years should be finished. This is the first resurrection.

6【和合本】在头一次复活有分的有福了，圣洁了！第二次的死在他们身上没有权柄。他们必作神和基督的祭司，并要与基督一同作王一千年。

【和修订】在头一次复活有份的有福了，圣洁了！第二次的死在他们身上没有权柄，但他们要作神和基督的祭司，也要与基督一同作王一千年。

【新译本】在头一次复活有分的人是有福的、圣洁的，第二次的死没有能力辖制他们。他们还要作神和基督的祭司，与他一同作王一千年。

【吕振中】在头一次的复活有分的是有福的，是圣别了！第二次的死没有权柄辖制这些人；他们必做神和基督的祭司，与他一同掌王权一千年。

【思高本】于第一次复活有分的人是有福的，是圣洁的。第二次的死亡对这些人无能为力；他们将作天主和基督的司祭，并同他一起为王一千年。

【牧灵本】第一次复活有份的人是有福的、圣洁的！第二次的死亡对他们无权可施了。他们将成为天主和基督的司祭，并和他一起为王千年。

【现代本】那得以包括在头一次复活中的人是圣洁有福的。第二次的死无权辖制他们；他们要作神和基督的祭司，要跟基督一同作王一千年。

【当代版】第一批复活的人是有福的，也是圣洁的，因为他们不在第二次死亡的权力范围之内。他们必作神的祭司和基督的祭司，并与祂共掌王权一千年。

【KJV】Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

【NIV】Blessed and holy are those who have part in the first resurrection. The second death has no power over them, but they will be priests of God and of Christ and will reign with him for a thousand years.

【BBE】Happy and holy is he who has a part in this first coming: over these the second death has no authority, but they will be priests of God and of Christ, and will be ruling with him a thousand years.

【ASV】Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: over these the second death hath no power; but

they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7【和合本】那一千年完了，撒但必从监牢里被释放，

【和修订】那一千年满了，撒但会从监牢里被释放，

【新译本】那一千年完了，撒但就要从监牢里被释放出来。

【吕振中】那一千年完了，撒但就会被释放、出了监牢。

【思高本】及至一千年满了，撒殫就要从监牢被释放出来。

【牧灵本】满了千年后，撒殫要从牢房被释放出来。

【现代本】一千年以后，撒但要从小禁中被释放出来；

【当代版】那一千年过后，撒但就会从狱中被释放。

【KJV】And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

【NIV】When the thousand years are over, Satan will be released from his prison

【BBE】And when the thousand years are ended, Satan will be let loose out of his prison,

【ASV】And when the thousand years are finished, Satan shall be loosed out of his prison,

8【和合本】出来要迷惑地上四方（原文作角）的列国，就是歌革和玛各，叫他们聚集争战。他们的人数多如海沙。

【和修订】出来要迷惑地上四方的列国，就是歌革和玛各，使他们聚集争战。他们的人数多如海沙。

【新译本】他要出来迷惑地上四方的列国，就是高革和玛高革，使他们聚集争战。他们的人数好像海边的沙那么多。

【吕振中】他必出来，迷惑全地四角的列国、就是歌革和玛各，聚集他们去赴战；他们的数目像海沙。

【思高本】他一出来便去迷惑地上四极的万民，就是哥格和玛哥格；他聚集他们准备作战，他们的数目有如海滨的沙粒。

【牧灵本】他一出狱，就要去迷惑普天下、四极内的万民，即“哥格和玛哥格”。他聚集他们发动战争，他们人数像海滩上的沙粒那么多。

【现代本】他要去迷惑地上四方的国家，就是歌革和玛各。撒但要要把他们集合起来，出去打仗；他们的人数像海滩上的沙那么多。

【当代版】他会再度欺骗四方的邦国，就是歌革和玛各，他召集他们所有的军队准备应战，他们的数目多得像海边的沙。

【KJV】And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog, and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

【NIV】and will go out to deceive the nations in the four corners of the earth--Gog and Magog--to gather them for battle. In number they are like the sand on the seashore.

【BBE】And will go out to put in error the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to get them together to the war, the number of whom is like the sands of the sea.

【ASV】 and shall come forth to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to the war: the number of whom is as the sand of the sea.

9【和合本】他们上来遍满了全地，围住圣徒的营与蒙爱的城，就有火从天降下，烧灭了他们。

【和修订】他们上来布满了全地，围住圣徒的营与蒙爱的城，就有火从天降下，烧灭了他们。

【新译本】他们上来遍满了全地，围住了圣徒的营和那蒙爱的城，就有火从天上降下来，毁灭了他们。

【吕振中】他们上来，布满了广袤大地，围住了圣徒的营和那蒙爱的城。就有火从天上降下来烧灭他们。

【思高本】于是他们上到那广大的地区，围困了众圣徒的营幕和蒙爱的城邑；但是有火自天上，从天主那降下，吞灭了他们。

【牧灵本】他们遍布大地，围困圣徒们的营地和蒙爱的城池。然而天降大火，吞噬了他们。

【现代本】他们遍满全地，围困神子民的营和他所爱的城。但是有火从天上（有些古卷加：神那里）降下，吞灭了他们。

【当代版】他们倾巢而出，布满大地，将圣徒的阵营和被宠爱的城团团围住。那时就有烈火从天而降，将他们烧灭净尽。

【KJV】 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

【NIV】 They marched across the breadth of the earth and surrounded the camp of God's people, the city he loves. But fire came down from heaven and devoured them.

【BBE】 And they went up over the face of the earth, and made a circle about the tents of the saints, and the well loved town: and fire came down out of heaven for their destruction.

【ASV】 And they went up over the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down out of heaven, and devoured them.

10【和合本】那迷惑他们的魔鬼被扔在硫磺的火湖里，就是兽和假先知所在的地方。他们必昼夜受痛苦，直到永永远远。

【和修订】那迷惑他们的魔鬼被扔进硫磺的火湖里，就是那兽和假先知所在的地方，他们会昼夜受折磨，直到永永远远。

【新译本】那迷惑他们的魔鬼，被抛在硫磺的火湖里，就是兽和假先知所在的地方。他们必昼夜受痛苦，直到永永远远。

【吕振中】那迷惑他们的魔鬼就被丢在火跟硫磺的湖里、兽和假神言人所在的地方；他们必昼夜受苦痛，世世代代、永不停息。

【思高本】迷惑他们的魔鬼，也被投入那烈火与硫磺的坑中，就是那兽和那位假先知所在的地方；他们必要日夜受苦，至于无穷之世。

【牧灵本】那迷惑他们的魔鬼被扔进燃着硫磺的火池里。那兽和假先知已被扔在里头了。他们必日夜

受苦，至无穷的岁月。

【现代本】那迷惑他们的魔鬼被扔到火与硫磺的湖里去；那只兽和假先知早已在那地方了。在那里，他们要日夜受折磨，永不休止。

【当代版】那欺骗他们的魔鬼要跟怪兽及假先知遭遇同一命运，被抛进硫磺火湖中，在那里昼夜不停地永远受着痛苦！

【KJV】 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

【NIV】 And the devil, who deceived them, was thrown into the lake of burning sulfur, where the beast and the false prophet had been thrown. They will be tormented day and night for ever and ever.

【BBE】 And the Evil One who put them in error was sent down into the sea of ever-burning fire, where the beast and the false prophet are, and their punishment will go on day and night for ever and ever.

【ASV】 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where are also the beast and the false prophet; and they shall be tormented day and night for ever and ever.

11【和合本】我又看见一个白色的大宝座与坐在上面的；从他面前天地都逃避，再无可见之处了。

【和修订】我又看见一个白色的大宝座和那坐在上面的；天和地都从他面前逃避，再也找不到它们的位置了。

【新译本】我又看见一个白色的大宝座，和坐在上面的那位。天地都从他面前逃避，再也看不见了。

【吕振中】我看见有一个白色的大宝座和那坐在上面的；地和天从他面前逃避了；再也找不着其位置了。

【思高本】以后，我看见了一个洁白的大宝座，和坐于其上的那位；地和天都从他面前消失不见了，再也找不到它们的地方了。

【牧灵本】我看见一个辉煌的大宝座和坐于宝座上的那位。天和地都会在他面前隐去，再也找不到他们的立足之处。

【现代本】接着，我看见一个白色的大宝座和坐在上面的那位。天和地都从他面前逃避，再也看不见了。

【当代版】我又看见一个白色的大宝座和一位坐在上面的。天地都逃避而消失了。

【KJV】 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

【NIV】 Then I saw a great white throne and him who was seated on it. Earth and sky fled from his presence, and there was no place for them.

【BBE】 And I saw a great white seat, and him who was seated on it, before whose face the earth and the heaven went in flight; and there was no place for them.

【ASV】 And I saw a great white throne, and him that sat upon it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12【和合本】我又看见死了的人，无论大小，都站在宝座前。案卷展开了，并且另有一卷展开，就是生命册。死了的人都凭着这些案卷所记载的，照他们所行的受审判。

【和修订】我又看见死了的人，无论大小，都站在宝座前。案卷都展开了，并另有一卷展开，就是生命册。死了的人都凭着这些案卷所记载的，照他们所行的受审判。

【新译本】我又看见死了的人，无论大小，都站在宝座前。案卷都展开了，还有另一卷，就是生命册，也展开了。死了的人都凭着这些案卷所记载的，照着他们所行的受审判。

【吕振中】我看见死了的人、大的小的、都站在宝座前：案卷都展开了。另有一卷是生命册、也展开了。死了的人、都从这些案卷所记的、照他们所行的受审判。

【思高本】我又看见死过的人，无论大小，都站在宝座前，案卷就展开了；还有另一本书，即生命册也展开了，死过的人都按那案卷上所记录的，照他们的行为受了审判。

【牧灵本】我看见死去的人，不论大小尊卑，都面对宝座站着，而案卷正展开着。另外一本也打开了，就是生命册。死者要按案卷所记的，也就是按他们的行为一一受审。

【现代本】我又看见死了的人，无论尊贵卑微，都站在宝座前。案卷都展开了；另外有一本生命册也展开了。死了的人都是照着他们的行为，根据这些案卷所记录的，接受审判。

【当代版】所有死了的人，不论尊卑老少，都站在宝座前面。那里有许多本打开了的册子，跟着又打开另一册，就是生命册。各人都要按着册子上他行为的记录受审。

【KJV】And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

【NIV】And I saw the dead, great and small, standing before the throne, and books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead were judged according to what they had done as recorded in the books.

【BBE】And I saw the dead, great and small, taking their places before the high seat; and the books were open, and another book was open, which is the book of life; and the dead were judged by the things which were in the books, even by their works.

【ASV】And I saw the dead, the great and the small, standing before the throne; and books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works.

13【和合本】于是海交出其中的死人；死亡和阴间也交出其中的死人；他们都照各人所行的受审判。

【和修订】于是海交出其中的死人，死亡和阴间也交出其中的死人；他们都照各人所行的受审判。

【新译本】于是海把其中的死人交出来，死亡和阴间也把其中的死人交出来，他们都照着各人所行的受审判。

【吕振中】于是海便交出了其中的死人；死亡和阴间也交出了其中的死人；他们都照各人所行的受审判。

【思高本】海洋把其中的死者交出，死亡和阴府都把其中的死者交出，人人都按照自己的行为受了审判。

【牧灵本】大海把其中的死者交出来，死亡和阴府也把其中的死者交出来，每人按其行为接受审判。

【现代本】于是，海把死人交出来；死亡和阴间也把所拘禁的死人交出来。这些人都照着他们的行为接受审判。

【当代版】海洋、死亡和阴间都交出藏在它们里面的死人，使他们按着行为接受审判。

【KJV】 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

【NIV】 The sea gave up the dead that were in it, and death and Hades gave up the dead that were in them, and each person was judged according to what he had done.

【BBE】 And the sea gave up the dead which were in it; and death and Hell gave up the dead which were in them; and they were judged every man by his works.

【ASV】 And the sea gave up the dead that were in it; and death and Hades gave up the dead that were in them: and they were judged every man according to their works.

14 【和合本】死亡和阴间也被扔在火湖里；这火湖就是第二次的死。

【和修订】死亡和阴间也被扔进火湖里，这火湖就是第二次的死。

【新译本】死亡和阴间也被抛在火湖里。这火湖就是第二次的死。

【吕振中】然后死亡和阴间也被丢在火湖里。这火湖就是第二次的死。

【思高本】然后死亡和阴府也被投入火坑，这火坑就是第二次死亡。

【牧灵本】然后，死亡和阴府也被扔进火池，这火池即是第二次死亡。15 凡名字没有记录在生命册上的人，都被扔进火池里。

【现代本】死亡和阴间也被扔进火湖里。（这火湖就是第二次的死。）

【当代版】跟着，死亡和阴间也被抛到火湖里。这火湖就是第二次的死。

【KJV】 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

【NIV】 Then death and Hades were thrown into the lake of fire. The lake of fire is the second death.

【BBE】 And death and Hell were put into the sea of fire. This is the second death, even the sea of fire.

【ASV】 And death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death, even the lake of fire.

15 【和合本】若有人名字没记在生命册上，他就被扔在火湖里。

【和修订】凡名字没有记在生命册上的人，就被扔进火湖里。

【新译本】凡是名字没有记在生命册上的，他就被抛在火湖里。

【吕振中】若有人在生命册上没被记名的、就被丢在火湖里。

【思高本】凡是没有记载在生命册上的人，就被投入火坑中。

【现代本】凡是名字没有记录在生命册上的，都被扔进火湖里。

**【当代版】** 凡是名字没有记在生命册上的，就要一并被抛到火湖里去。

**【KJV】** And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

**【NIV】** If anyone's name was not found written in the book of life, he was thrown into the lake of fire.

**【BBE】** And if anyone's name was not in the book of life, he went down into the sea of fire.

**【ASV】** And if any was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire.